

Nueva Versión del Cantar de los Cantares

- El lingüista Gastón Uribe acaba de lanzar su traducción de este poema y ya está esperando alguna reacción. Es que su trabajo consultó el hebreo original y niega la dimensión religiosa de la obra.

“La traducción que entrego al lector podrá parecer a algunos «atrevida», por directa”, dice en su introducción al Cantar de los Cantares, el lingüista Gastón Uribe. Desde la portada, el libro producido por LOM Ediciones es una provocación a las convenciones religiosas que existen en torno al poema. Allí señala que el autor es anónimo, contraviniendo la idea de que el Rey Salomón habría escrito el más bello poema en que un fiel declara su amor hacia su iglesia. No, Uribe dice que los personajes de este drama poético no son más que ficciones creadas en el siglo III antes de Cristo y que no es más que un poema del amor humano.

Siguiendo la historia, son muy pocos los que han podido traducir directamente del hebreo el texto. Extrañamente incluido en el Libro de la Sabiduría de la Biblia, cristianos de todo el mundo han interpretado un contenido religioso en lo que, según Uribe, no es más —ni menos— que el más alto texto erótico de la historia literaria. Fray Luis de León intentó hacerlo, pero la jerarquía eclesiástica, al descubrir que no se había ceñido al texto de la Vulgata de San Jerónimo, lo encarceló durante cinco años.

“Supongo que a mí no me pasará esto en este tiempo”, comenta Uribe: “Ya no me cuentan cuentos. Demoré cuatro años en traducirlo literalmente. Fue un descubrimiento, porque no hice

nada, estaba escrito, pero no sabía que era así. Quiero que todos los que deseen leerlo auténticamente puedan disponer de él”.

—¿Qué dificultad presenta el hebreo para ser traducido?

“No tanto. Lo mayor dificultad es su grafía, que va de derecha a izquierda. Para hacer una versión interlineal como la mía tuve que convertir el hebreo en caracteres latinos”.

—Es posible seguir interpretando diversamente.

“Algunos podrán refutarlo. Pero eso vendrá si es que debe venir. Espero que haya reacción de personas versadas. No siempre ocurre, pero Ignacio Valente podría hacerlo, porque es un crítico serio y de tamaño natural”.

—Usted dedica el libro a Shulamita...

“Ella es la única mujer que aparece con una imagen distinta dentro del contexto tan machista del mundo bíblico y del vivir del pueblo hebreo. Es lo más noble que se haya escrito. Es un poema dramatizado. Pero no sé por qué fue introducido al canon bíblico. Quien lo sepa, aún no lo ha dicho y probablemente nunca lo diga”.

—La actitud de Shulamita también es de esperar y honrar al hombre amado...

“Sí, pero lo elige libremente y se niega a la imposición del rey Salomón. Ella rompe una situación que era muy estable en el Israel de ese momento”.

—¿Qué idea del sexo encierra?

“San Pablo dice: «Para los lim-



EL MERCURIO

16 MAR. 2000

C 10

594460

Este poema dedicado al amor humano es “el más alto texto erótico de la historia literaria”, dice Uribe.

JORGE BANCER

pios, todas las cosas son limpias». No miremos este poema con la perspectiva eclesiástica, porque el libro ha sido interpretado y se le ha dado la dirección de un libro simbólico y alegórico. Es una narración poética que dice, directa y noblemente, cosas que se refieren al amor humano”.

—¿No tiene otra dimensión?

“Es solo un poema que tiene muchos elementos helénicos. Si se sitúa dentro del Libro de la Sabiduría, posiblemente sería norma-

tivo y moralizante. Una vez que lo introdujeron al canon no hallaban qué hacer y tuvieron que recurrir a las cosas más absurdas para explicarlo. Durante el siglo pasado, el erudito británico Richard Burton se preguntaba por qué recurrían a las explicaciones más absurdas para dar razón de lo inexplicable. No sé por qué logró entrar en el Libro de la Sabiduría. Es como un zapallo en un melonar. No tiene nada que ver con los libros sapienciales”.

Nueva versión del Cantar de los cantares [artículo]

Libros y documentos

AUTORÍA

Uribe, Gastón

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nueva versión del Cantar de los cantares [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile